



സുറിയാനിക്രിസ്ത്യാനികളായ സ്ത്രീകളുടെ ശവസംസ്കാരം

മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

പ്രതിവാക്യം: ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിനെപ്പറ്റി മ്ശിഹാ

തമ്പുരാ + നേ ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം.)

Celebrant: Holy art Thou, O God!

Response: Holy art Thou almighty,

Holy art Thou Immortal,

+ Crucified for us, Have mercy-on-us. (Thrice)

പുരോഹിതൻ: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ ഞങ്ങളോടു കരുണ

ചെയ്യണമെ.

പ്രതിവാക്യം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ കൃപതോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെ

യ്യണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ ഞങ്ങളുടെ നമസ്കാരവും ശുശ്രൂഷയും കൈകൊണ്ട്

ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമെ.

Celebrant: Lord, have mercy upon us,

Response: Lord, be kind and have mercy,

Lord, accept thou our office, and our entreties; have

mercy on us.

THE BURIAL SERVICE ; FEMALE ; THIRD SERVICE

പുരോഹിതൻ: ദൈവമേ സ്തുതി
പ്രതിവാക്യം: സൃഷ്ടാവേ സ്തുതി

പാപികളായ അടിയാരോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മ്ശിഹാ രാജാവേ
സ്തുതി, ബാറെക്മോർ.

Celebrant: Glory be Thee, O God,

Glory be to Thee, Creator

Glory be Thee, O Christ the king who dost pity
sinners Thy servants, Barekmore.

Lord, accept thou our office, and our entreties; have
mercy on us.

പുരോഹിതൻ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ,

പ്രതിവാക്യം: തിരനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ-തിരു രാജ്യം വ
രണമെ-തിരുവിഷ്ണു. സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പേലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ.
ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള ആഹാരം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്ക് തരണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ
കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമെ. പരീക്ഷയിലേ
യ്ക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ-പിന്നെയോ തിന്മപ്പെട്ടവനിൽ
നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ-എന്തു കൊണ്ടെന്നാൽ
രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്വവും-എന്നേക്കും തനിക്കുള്ളതാകുന്നു-
ആമ്മീൻ.

Celebrant: Our Father, who art in heaven,

Response: Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come;
Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this
day our daily bread: and forgive us our trespasses as we
forgive them that trespass against us; lead us not into tem-
ptation; but deliver us from evil. For Thine is the king-
dom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

പുരോഹിതൻ: കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ,

പ്രതിവാക്യം: നിനക്കു സമാധാനം. നമ്മുടെ കത്താവ് നിന്നോടു
കൂടെ, നീ സ്ത്രീകളിൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൾ; നിന്റെ വയറ്റിൽ ഫലമായ

ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ : സ്ത്രീകൾ : മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

നമ്മുടെ കത്താവിശോമ്ശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. പരിശുദ്ധ കന്യക മത്തമരിയമേ, തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ, പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെമരണസമയത്തിലും ദൈവംതമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. ആമ്മീൻ

Celebrant: Hail Mary, full of grace,
Response: Our Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, our Lord Jesus Christ. O! Virgin St. Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amen.

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

കരുണയുള്ള ദൈവമായ കത്താവിൽ ഞങ്ങൾ ശരണപ്പെടുന്നു. തവ കർമ്മകല്പനയാൽ വേർപെട്ടു പോയ ഈ ദാസിയുടെ ആത്മാവിനു വേണ്ടി ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. കത്താവേ! ദുഷ്ടന്മാരായ മത്സരക്കാരുടെ വലകളിൽനിന്നുംകാണപ്പെടാത്ത അന്ധകാരസൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഇവളെ വീണ്ടുകൊള്ളണമെ. ഈ ആത്മാവ് ജീവന്റെ സ്ഥാനത്ത് നീതിമാന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ചെന്ന് എത്തുമാറാകണമെ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായും ആയുളളോവേ! ഇപ്പോഴും എല്ലായ്പ്പോഴും എന്നേക്കും ഇവൾ തവ പരിശുദ്ധന്മാരോടുകൂടെ വസിക്കുമാറാകണമെ. ഹോശോ.....

O Lord, the Judge of the living and of the dead, enter not into judgment with this Your handmaid, because no living being can be justified in Your presence. You know the infirmity of our human race and the fallibility of our nature; pardon, therefore, O Lord, all the unlawful acts committed by her. This we ask through the excellence of Your mercy and tender compassion, Father, Son and Holy Spirit forever and ever. Amen.

കുക്കിലിയോൻ

(ഏഴാം രാഗം)

നീ ജീവനെടുത്തീടുമ്പോൾ ഹാലേലൂയ്യ-ഹാലേലൂയ്യ
മുതരായ് മണ്ണിൽ-ചേരുന്നു.

കർമ്മഹതാം വാഴട്ടെന്നും ഹാലേലൂയ്യ-ഹാലേലൂയ്യ
തൻ ക്രിയളിലുടയോൻ-തെളിയട്ടെ.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....മെനൊലം.....

You take away their breath, they die Halleluiah Halleluiah
and return to their dust.

You send forth Your Spirit, they are created, Halleluiah
Halleluiah, and You renew the face of the earth.

Barekmore-Shubhaho..... Menaolam.....

എക്ബൊ

പ്രിയനാം ലാസറിനെക്കബറീ-
ന്നേഴുന്നേല്പിച്ചോനെ വാഴ്ത്താൻ വന്നിടുവിൻ.

മൃതിപാശത്തീന്നും വിധവാ-
സുതനെ വിടുവിച്ചോനെ നാമെല്ലായ്ക്കാഴും.

വിശ്രമമെന്നേ സ്തുതി ചെയ്യാരാധിക്കേണം.. സ്തുതമെൻകാലോസ്...

Grant rest, by Your mercy, to the souls of Your
worshippers who confessed and believed in You, and slept
and rested with good hope in You. Stomen kalos....

പ്രുമിയോൻ

മരിച്ചവരെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനും കബറടക്കപ്പെട്ടവരെ എഴുന്നേല്പി
ക്കുന്നവനും ന്യായാധിപതിമാരുടെ ന്യായാധിപതിയുമായ കത്താ
വിൻ സ്തുതി. തന്റെ ദാസിയുടെ ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ നിവഹി
ക്കപ്പെടുന്ന ഈ സമയത്തും തന്നെ നാം ഓർത്തു
മഹത്വപ്പെടുത്തണം. ബ്ലൈസ്സം.....

Glory to the mighty, wise and invisible God Who clothes the weak with power and quickens the dead from corruption and causes the bodies and souls of the faithful to rejoice in His glory, to Whom is due glory and honour at this time of the performance of His handmaid’s burial service, and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our life forever and ever. Amen.

സെദാ

ആദിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നവനും ഇപ്പോൾ ഉള്ളവനും, എന്നെന്നേക്കും നിലനിൽക്കുന്നവനും, തന്റെ പിതാവിന്റെ മഹത്വത്തിൽ വിശുദ്ധമാലാഖമാരോടുകൂടെ വരുവാനിരിക്കുന്നവനുമായ മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! സംഖ്യാതീതമായ നിരകളും ഗണങ്ങളും പതിനായിരങ്ങളും തിരുമുന്മാരെ പരിഭ്രമിച്ച് വിറച്ചുകൊണ്ട് നിൽക്കുന്നു. ഭയങ്കരന്മാരായ ക്രോബേന്മാരും സ്ഥിരതയുള്ള ഗണങ്ങളും സ്വർഗ്ഗീയമായ മേഘങ്ങളിൽ കത്താവിനെ ആഘോഷിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ ഉഗ്രമായ ശബ്ദത്തിൽ കത്താവ് അട്ടഹസിക്കുമ്പോൾ മരണം വീണുപോവുകയും പാതാളം നശിച്ചു പോവുകയും ആദിഭൂതങ്ങൾ അഴിഞ്ഞുപോവുകയും, ഭൂമിയിൽ ദ്രവിച്ചു പോയ സർപ്പശരീരങ്ങളും പുനരായി സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. സകലത്തിന്റേയും സൃഷ്ടാവും നിമ്മിതാവുമെന്ന നിലയിൽ സൃഷ്ടിശക്തിയുള്ള വചനത്താൽ കത്താവു വീണ്ടും അവയെ സജ്ജീകരിക്കുന്നു. നന്മയാകട്ടെ തിന്മയാകട്ടെ അവനവൻ പ്രവർത്തിച്ചിട്ടുള്ളവയെക്കുറിച്ച് സമാധാനം ബോധിപ്പിക്കുവാനായി സകല വംശങ്ങളും ഗോത്രങ്ങളും പരിഭ്രമജനകവും ഭയങ്കരവുമായ കത്താവിന്റെ സിംഹാസനത്തിൻമുന്മാകെ വന്നുകൂടുകയും ചെയ്യുന്നു. ബലവാൻ കാരണ്യവാനുമായ ദൈവമായ കത്താവേ! ഇവയെല്ലാം സംഭവിക്കുകയും പ്രവർത്തിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നതായ ആ സമയത്ത് കത്താവിലുള്ള പ്രത്യാശയോടെ നിദ്രപ്രാപിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സഹോദരിയെ കത്താവിന്റെ വലത്തു ഭാഗത്തു നിറുത്തി കൊള്ളണമെ. “എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും എന്റെ രക്തം പാനം ചെയ്യുകയും എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന ഏവനും എന്നി

THE BURIAL SERVICE ; FEMALE ; THIRD SERVICE

ലും ഞാൻ അവനിലും വസിക്കുന്നു. അവസാനദിവസത്തിൽ ഞാൻ അവനെ ഉയിർത്തഴുന്നേല്പിക്കും” എന്ന് ജീവനുള്ള തിരുവായ്കൊണ്ട് അരുളിച്ചെയ്തിട്ടുള്ളതായ ആ വചനം ഞങ്ങളിലും ഇവളിലും നിറവേറ്റണമെ. ഞങ്ങളും ഞങ്ങളുടെ പരേതരും തവവലത്തുഭാഗത്തു നിന്നുകൊണ്ട് തിരു കരുണയെകാണുകയും തനിക്കും തന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ.....

God and Creator of all, who sends down and brings up from Sheol, who binds violently and loosens mightily, who by death causes us to grieve, and by the hope of resurrection fills us with gladness, incline Your ear to our unworthy supplication, O Lord, and remember this our sister....., who in true faith has departed hence to you. Forgive her offences and make her to dwell in the heavenly habitations and to join the congregation of Your saints in the gathering place of felicity where she will meet with Abraham, Isac and Jacob who lived by faith and in piety. Make us, with her, partaker of the everlasting blessings with Your saints, for You are bountiful in mercies and abundant in spiritual gifts and to You we offer praise and glory with your Father and Holy Spirit now and forever. Amen

(അൽതറഘ ദർദീനോസൊ)

നഗരകവാടം വഴിയായ് ഞാൻ-പോ-കു-
ന്നേ-രം കേ-ട്ടേനൊരു നാദം
ശ്രദ്ധിച്ചേൻ ചെന്നരികേ നി-ന്നേറ്റം
ചേ-ദം തോ-ന്നം നിനദത്തെ.

ലളിതകളേമ്പര തരുണന്മാ-രേയും
ബാ-ലന്മാ-രേയും കണ്ടേൻ

ശവസംസ്കാരശുശ്രൂഷ : സ്ത്രീകൾ : മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

പ്രഭുവനിതകളും ദാസികളും-സന്താ-
പാ-രാവ-ത്തിൽ പാടുന്നു.

വ്യസന സമേതം ചോദിച്ചേൻ-കേ-ഴു-
നെ-ത്തിന്നേ-വം സുന്ദരരേ!
വ്യഥയോടെത്തിനു പാടീടു-നെ-ന്നോ-
ടോ-തീ “മൃഗ്യാ മിണ്ടാതെ”.

നീ കാണുന്നൊരു സൗന്ദര്യം-പാ-താ-
ള-ത്തി-ൽ-പാഴായ് പോയീടും
ഈ രക്താബര രുചിരതയെ-ഈ-യു-
ളേളാ-ർതൻ-ഭൃഷാ സുഭഗതയെ.

മരണമശേഷം മായിക്കും; ഈ-സൗ-
ന്ദ-ര്യം പ്രാ-തഃകാലത്തിൽ
തെളിവാകും സൂര്യനു തുല്യം; ഈ-സൗ-
ന്ദ-ര്യം പാഴ്പുൽക്കൊടിയിന്മേൽ.

തങ്ങും തുമഞ്ഞിനു തുല്യം;- ഈ-സൗ-
ന്ദ-ര്യം സ-ന്ധ്യാ വേളയതിൽ
വാടീടും പുവിനു തുല്യം;-പാ-താ-
ള-ത്തിൽ പാഴാം രൂപത്തിൽ.

കനിയുക കനിയുക കത്താവേ! ജീ-വൻ
നൽ-കിത്തേ-ജോവസനം നീ
അതിനെയണിയിച്ചീടണമെ; സർ-വ്വാ-
ധീ-ശാ സ്തോത്രം സ്തോത്രം-തേ.

എത്രൊ

ബലവാൻ. മഹാകാരുണ്യവാൻ. ദയാലുവുമായ ദൈവമായ ക
ത്താവേ! തിരുസന്നിധിയിലേക്ക് എടുത്തിരിക്കുന്നതിനാൽ നിദ്രപ്രാ
പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ സഹോദരിക്കുവേണ്ടി ഈ സമയത്ത് ഞങ്ങൾ
അണച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപം കൈക്കൊണ്ട് സ്വർഗ്ഗീയ യറുശലേമിൽ

THE BURIAL SERVICE ; FEMALE ; THIRD SERVICE

മോഹനീയ വാസസ്ഥലത്ത് ഇവളെ ആശ്വസിപ്പിക്കണമെ. കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും തിരു മുമ്പാകെയുള്ള മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കും ഇവളെ അർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. മോറാൻ വാലോഹാൻ.....

Receive, O Lord God, by Your abounding mercies, the soul of this Your handmaid who has departed and passed away from the pilgrimage of this temporal life and has proceeded to You. By the sweet incense offered on her behalf, may her faults be absolved, and may the transgressions committed by her, due to human infirmity, in this world prone to error, be forgiven. May she be worthy to stand at Your right hand on the dreadful judgment day, that with confidence she may offer You glory and thanksgiving with Your Father and Holy Spirit forever and ever. Amen.

കോലൊ

(തുബൈക്ക് ഇത്തോ)

ദേവേശാ! നിൻ പരിചാരിക തന്നാത്തതെ സസമാധാനം കൈക്കൊൾക കന്മഷമഖിലം മോചിക്ക ഇവളെ വിധിക്കരുതേ നാഥാ! നിമ്മായൻ നിയേ-കൻ-താൻ അപരാധികളഹ്ചീടും നരകത്തിന്നിവൾ രക്ഷിതയായ് കല്പന കാത്തവരോടൊപ്പം ശോഭന മണവറ പു-കേ-ണം.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....

ഹാ! മൃതിയേ നീ ഞെളിയേണ്ടാ മൃതരാ-യോർ-മേൽ അവരുടെ മേൽ തെല്ലെല്ല നിന-ക്കധികാരവുമവകാശമതും ബലവാനാം സ്രഷ്ടാവവരെ വിസ്തരണം ചെയ്യും-നു-നം സാക്ഷാലവകാശികളും തൽ സുതരും ദാസരുമവരല്ലോ നിൻ കൈകളിൽനിന്നവരെ വീ-ണ്ടേകും സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാ-ജ്യം.

Christ our King, receive in peace the soul of Your handmaid who has slept trusting in You. Absolve and blot out her offences and enter not into judgment with her because You alone are just. Deliver her from the place of torment which is kept for transgressors, and guide her to the chamber of light with all those who kept Your commandments. Barekmore-Shubhaho.....

O death, do not bear haughty dominion over the dead for they are neither your portion not under your contemptible authority. Their Creator is mighty and He will take vengeance for them. They are His servants, His good inheritors, and His children. He will deliver them from your hands and will cause them to inherit the heavenly kingdom.

കോലോ

(തൈലം)

അഞ്ചി-ടാ മരണത്തെ ഞാൻ നിദ്രാഭീതിയുമി-ല്ലെന്നിൽ
ദൈവം-തീയിൽ നടത്തീടും വിധിയോത്തീടും-ന്നേൻ ഞാൻ
ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ.....
നീ വാഗ്ദാനത്തിൻ നാടായ് സ്വർഗ്ഗമഹത്വം ചാത്തീടും.
സുനന്ദാനി ജീവൻ നൽകി നിന്നെ വലത്തായ് ചേ-ത്തീടും.

മദറോശോ

(പർവ്വതം)

കാന്തനകാത്തോരാം-കന്യാസ്ത്രീകളെ നീ
പ്രാപിക്കും സഹജേ! പുനരുത്ഥാനത്തിൽ

വ്യാകുല ലോകമതെൻ-ചിന്താവിഷയമതായ്
ആദിമകാലത്തേ-യ്ക്കുൻ മാനസമോടി
സൃഷ്ടിയെയോത്തോരു ഞാൻ-വെമ്പി ശാപത്താൽ

THE BURIAL SERVICE ; FEMALE ; THIRD SERVICE

മൃത്യു നിമിത്തം വേർപിരിയും നാശവരെയും
നാരികളുത്യധികം-വ്യഥയിൽ നാശപോക്കി
വേദനയൊടു സുതര-പ്രസവിച്ചീടുന്നു.

ജീവൻ പൊയ്പോയ് വേർ-പിരിയും മാതാവേ!
നോക്കീടുമാത്തജരിൽ-നെടുവീപ്പുയരുന്ന.
തായില്ലാപ്പറവ-കുഞ്ഞുങ്ങൾക്കൊപ്പം
അതിസന്താപത്താൽ രോദിച്ചീടുന്നു.
ഈ ദീനാരാവം-കേൾക്കുന്നോരെല്ലാം
ഖേദത്താലവരോ-ടൊപ്പം കരയുന്നു.

ദൂതൻ ചാര-വ-നെനെക്കൊണ്ടിഹപോയ്
മാരകബാണത്താ-ലെന്നിൽ ഭ്രമമേറ്റി
നിദ്രയ പീഡകളാൽ-മദ്ദിച്ചുഗങ്ങൾ
കാഞ്ചീൻ വടി മൂന്നാലെനെത്താഡിച്ചാൻ
ഞാനാശ്രയഹീന-ഞാനയ്യോ ദീന
നിൻ സൃഷ്ടിയെ നാഥാ! കൃപയാൽ പുതുതാക്ക.

May our sister, on the day of our resurrection, join the virgins who waited for His coming.

Children gaze at their mother and groan as they behold her separated from them by death. Like fledgelings, whose mother has been carried off, they call out in affliction and sadness, so that whosoever hears their bitter voice is also embittered with them in pain and suffering.

Lo, the messenger has come and taken me away hence. By the arrow of death he filled me with terror, he scourged me without mercy, and destroyed my limbs. By the three rods with which he struck me, he devastated me And left me desolated. By Your mercies, O compassiona-

te One, restore Your creature.

My brothers, beloved ones, friends, and relatives pray with one consent, pray with love and concord that the Lord may receive me according to the multitude of His grace, and make me worthy of the abode of the angels and of the voice that says: Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom and eternal life.

മാർ ബാലായിയുടെ ബോവുസൊ

കരുണാസമ്പുണ്ണാ! പുനരുത്ഥാനദിനേ
നിന്നുടെ സൃഷ്ടിയെ നീ-നവമാക്കീടേണം.

പതിബന്ധം മൃതിയാൽ-വേറായ് മെയ് രണ്ടായ്
ത്തീന്നോരു സഹജയ്ക്കായ്-പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ നിങ്ങൾ
അവരൊന്നാകണമേ-പുനരുത്ഥാനത്തിൽ

മോചിക്കുക പാപം-മായിക്കുക ദോഷം
സത്യമെഴും വിധിയിൻ-നാളിൽ പാടേണം
പരിശുദ്ധന്മാരൊ--ത്തിവൾ നിൻ സ്തുതി ഗീതം.

വന്നവനും വരുവോ-നും മൃതർ തന്നയിരും
സ്തുതനെന്നു ശരീരാ-ത്മാക്കൾ പാടണമെ.

O God full of mercy, renew Your creature by the resurrection, Your servant and Your worshiper who has slept in Your hope.

May God Who took you away from temporal life, make you worthy of eternal life in the coming world.

THE BURIAL SERVICE ; FEMALE ; THIRD SERVICE

May the living and immortal One forgive your trespasses, that with Martha and Mary, you may rejoice in the chamber of life.

In the mansions of Your saints and in the chamber of delight, grant rest, O Lord, to the soul of Your handmaid in peace.

Glory to Christ Who calls the dead, and they rise without corruption and sing praise.

Their bodies and their souls shall cry together; Blessed is He who has come and will come and raise the dead.
